

平成 3 0 年度推進会議部会検討結果一覧 (H31 改訂案)

H30 第一部会

・参照 1

裁決 (さいけつ)

administrative determination

【例】審査請求、再調査の請求その他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の処分 an administrative determination, decision, or other disposition rendered by an administrative agency relating to a request for administrative review, request for re-investigation, or other appeal (行政手続法第 3 条 1 項 15 号)

【注】文脈によっては、determination のみで使用することも可能。

・参照 2

譲渡人 (じょうとにん)

- (1) transferor [原則]
- (2) assignor [財産権一般の譲渡]

【注】「譲渡者」と同じ。

譲渡者 (じょうとしゃ)

- (1) transferor [原則]
- (2) assignor [財産権一般の譲渡]

【注】「譲渡人」と同じ。

・参照 3

譲受人 (ゆずりうけにん)

- (1) transferee [原則]
- (2) assignee [財産権一般の譲受]

【注】「譲受者」と同じ。

譲受者 (じょうじゆしゃ)

- (1) transferee [原則]
- (2) assignee [財産権一般の譲受]

【注】「譲受人」と同じ。

・参照 4

基本法 (きほんほう)

Basic Act

【例】原子力基本法 Basic Act on Atomic Energy

【例】環境基本法 Basic Act on the Environment

【例】男女共同参画社会基本法 Basic Act on Gender-Equal Society

・参照 5

通則法（つうそくほう）

Act on General Rules

【例】独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies

・参照 6

特別措置法（とくべつそちほう）

Act on Special Measures

【例】福島復興再生特別措置法 Act on Special Measures for the Reconstruction and Revitalization of Fukushima

【例】ダイオキシン類対策特別措置法 Act on Special Measures against Dioxins

・参照 7

兼職（けんしよく）

concurrent holding of positions

・参照 8

調停（ちやうてい） **全体会で再度検討予定**

(1) conciliation

【注】調停の成立 settlement by conciliation

【例】調停において当事者間に合意が成立し、これを調書に記載したときは、調停が成立したものとし、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する When an agreement is reached between parties during conciliation and is included in a written statement, settlement is considered to have been reached by conciliation, and this written statement has the same effect as a judicial settlement（民事調停法 16 条）

(2) mediation

【例】紛議の調停 the mediation of disputes（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 22 条 1 項）

・参照 9

動植物（どうしよくぶつ）

plants and animals

【注】動物相又は（及び）植物相 fauna or/and flora

・参照 1 0

処分 (しよぶん)

- (1) disposition [原則]
【動詞】処分する: dispose
- (2) appropriation [利益の処分]
【動詞】処分する: appropriate
- (3) ruling [訴訟法上の訴訟指揮のための裁判所、裁判長、受命裁判官及び裁判所事務官の行為の意味の「処分」]
【例】 不作為を目的とする債務については、債務者の費用で、債務者がした行為の結果を除去し、又は将来のため適当な処分をすることを裁判所に請求することができる With respect to any obligation for an inaction, a request may be made to the court at the expense of the obligor seeking the removal of the outcome of the action performed by the obligor, or an appropriate ruling against any future action (民法 414 条 3 項)
- (4) **administrative disposition** [行政処分]
【注】 文脈によっては、disposition のみで使用することも可能。

・参照 1 1

異議申立人 (いぎもうしたてにん)

- (1) person filing an objection [書面による異議の場合]
【注】 定義語としておく場合は petitioner とする場合がある。
- (2) person raising an objection [口頭での異議の場合]
- (3) opponent

・参照 1 2

再調査 (さいちょうさ)

re-investigation

・参照 1 3

譲渡 (じょうと)

- (1) transfer [原則]
- (2) assignment [財産権一般の譲渡]
- (3) negotiation [証券の譲渡]

H30 第二部会

・参照 1 4

生活の本拠 (せいかつのほんきょ)

principal place of daily activity

・参照 1 5

住所 (じゅうしょ)

(1) **address**

(2) **domicile** [住所地法関連の場合]

~~(会社の)住所(じゅうしょ)~~ 削除

・参照 16

仮住所(かりじゅうしょ)

temporary address

・参照 17

保護処分(ほごしょぶん)

disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent

・参照 18

教育課程(きょういくかてい)

curriculum

【注】複数形の場合 **curricula**

・参照 19

告知(こくち)

(1) **notification**

【例】 裁判長は...まず、被告人に対し、終始沈黙し、又は個々の質問に対し陳述を拒むことができる旨を告知しなければならない **the presiding judge must ... begin by informing the accused that the accused may remain silent at all times or may refuse to answer particular questions.** (刑事訴訟法 316 条の 9 第 3 項)

【動詞】 **notify, inform**

(2) **announcement** [裁決の告知など、公的機関の決定を知らせる場合]

【例】 裁決の告知は、審判廷における言渡によつてこれをする **The announcement of determination must be made by the pronouncement in the court of inquiry.**

(3) **disclosure** [保険法関係の場合]

・参照 20

拘禁状(こうきんじょう)

detention order

・参照 21

記録命令付差押え(きろくめいれいつきさしおさえ)

seizure with an order to produce a copy of records

・参照 2 2

記録命令付差押状（きろくめいれいつきさしおさえじょう）

seizure warrant with an order to produce a copy of records

・参照 2 3

実施（じっし）

- (1) **work** [(2)を除く工業所有権の場合]
- (2) **use** [著作権・商標権の場合]

・参照 2 4

見本（みほん）

sample

・参照 2 5

標示（ひょうじ）

- (1) 表示と同義の場合は、「表示」を参照。
- (2) **marking** [名称等の標示の場合]

【例】道路標示 道路の交通に関し、規制又は指示を表示する標示で、路面に描かれた道路鋳、ペイント、石等による線、記号又は文字をいう road marking: a marking depicted on a road surface with raised road markers, paint, lines comprising stones, etc., symbols, or letters to show road traffic regulations or instructions (道路交通法 2 条 1 項 16 号)

- (3) **sign** [標識と同義の場合]

【例】標示を設置する install a sign (災害対策基本法施行令 32 条 1 項)

標識（ひょうしき）

sign

【例】道路標識 道路の交通に関し、規制又は指示を表示する標示板をいう road sign: a sign board that shows road traffic regulations or instructions (道路交通法 2 条 1 項 15 号)

H30 第三部会

・参照 2 6

官公署（かんこうしょ）

public agency

官署 【例】国の税務官署 the commissioner of the national tax agency (行政手続おける特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律附則 6 条 7

項)

公署 【例】官庁又は公署 government agency or other public office (地球温暖化
対策の推進に関する法律 34 条 7 項)

公署(こうしよ) 削除

官庁(かんちょう) 削除

・参照 27

労働金庫(ろうどうきんこ)

worker's credit union

【注】固有名詞として “Labor Bank (Labour Bank)” を使用することは全く問題がない。

【例】全国労働金庫協会 National Association of Labour Banks

・参照 28

投資口(とうしぐち)

investment equities

【例】投資法人の成立時の出資総額は、設立時発行投資口(投資法人の設立に際して発行する投資口をいう。以下同じ。)の払込金額(設立時発行投資口一口と引き換えに払い込む金銭の額をいう。)の総額とする。 The total amount of investment in an investment corporation at the time of its establishment is the total of the amounts to be paid in (meaning the amount of the monies to be paid in in exchange for one unit of the investment equities issued at incorporation) for the investment equities issued at incorporation (meaning the investment equities that the investment corporation issues at the time of its incorporation; the same applies hereinafter). (投資信託及び投資法人に関する法律 68 条)

・参照 29

優先株式(ゆうせんかぶしき)

preferred share

・参照 30

拠出金(きょしゅつきん)

contribution

【例】当初拠出金「initial contribution」

売却時拠出金「contribution upon sale」

・参照 31

振替 (ふりかえ)

book-entry

(略)

【例】振替口座簿 book-entry account register

・参照 3 2

収入印紙 (しゅうにゅういんし)

revenue stamp